Какое же издание «Слова» использовал Негош при своем переводе?

А. Гаврилович считает, что Негош обратился к изданию М. А. Максимовича.[12] Р. Лалич присоединяется к предположению первого публикатора. Он пишет следующее: «За правильность этой мысли говорят названия отдельных частей „Слова“, которые, кажется, даны по Максимовичу» [13] (Р. Лалич не имел в своем распоряжении издания М. А. Максимовича 1837 г.). Он считал также возможным, что Негош параллельно пользовался изданием А. С. Шишкова.[14] Это положение он обосновывал тем, что в личной библиотеке Негоша было найдено собрание сочинений А. С. Шишкова, в седьмом томе которого помещены текст и прозаический пересказ «Слова».

Однако ни А. Гаврилович, ни Р. Лалич текстов не сравнивали. Ниже мы и приводим параллельные места из переводов А. С. Шишкова, М. А. Максимовича и Негоша (тексты приводятся соответственно по ранее указанным изданиям).

Памятно нам по древним преданиям, что поведая о каком-либо сражении, применяли оное к десяти соколам, на стадо лебедей пущенным.	Как вспоминал он сказания прежних времен об усобице, то пускал тогда десять соколов на стадо лебедей.	Он пјеваше прошли дана збиђа, Не пјеваше как оно се пјева. (Танким гласом и слабим ријечима) Већ он пушћа несет соколовах Да напану јато лабудовах.
Ждет Игорь милого брата Всеволода. Богатырь же Всеволод вещает к нему.	Игорь ждет милого брата Всеволода. И говорит к нему Буй-тур Всеволод.	Храбри Игор чека брата свога. Брата свога Всеволода кнеза. Док и њега ето, брату спјеши, Сила му је дивљег бика снага. Како паде бесједити стада.
Произнес к дружине своей: «Братья и друзья!»	И говорит Игорь к дружине своей :«Братья и дружина!»	Тада Игор гласно бесједио: «Браћо моја и дружино врсна!»
Ярославнин голос слышется; она как оставленная горлица по утрам воркует.	Слышен голос Ярославны. Пустынной кукушкой он раздается с утра.	Закукала кукавица сиња У прозорје прије бјела дана, На глас њезин кука Јарославна, Игорова вијерница љуба.
Ты носил на себе Святославовы военные суда до стану Кобякова.	Ты лелеял на себе лодьи Святославовы до войска Кобякова.	Те носио Свјатославе војску, Ухитио пука Кобјакова.

Из приведенных примеров видно, что Негош в своем переводе не следовал пересказу Шишкова. Можно предположить лишь то, что поэт пользовался в некоторых случаях текстом «Слова», который был помещен у Шишкова параллельно с прозаическим переводом последнего. В этом нас убеждает также и то, что членение на отрывки точно соответствует членению Максимовича.[15] Следовательно, остается предположить, что Негош пользовался переводом Максимовича.

[12] М. А. Максимович. Песнь о полку Игореве, сложенная в конце XII в. на древнем русском языке. Киев, 1837.

[13] П. П. Његош, Дјела, књ. 2, стр. 606.

[14] Собрание сочинений и переводов адмирала А. С. Шишкова, ч. VII. СПб., 1826.

[15] М Бабович в своей работе «Његошев превод „Слова о полку Игореве“» полагает, что членение на отрывки текста «Слова» у Негоша не соответствует членению М. А. Максимовича. Это, вероятно, вызвано тем, что в Югославии нет издания Макси-